

ФРАЗЕОЛОГИЯ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ КАК ЭЛЕМЕНТ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ

Юлдашева Малика Гайрат кизи

Негосударственное образовательное учреждение Университет
экономики и педагогики Факультет иностранных языков
malikayuldasheva2266@gmail.com

Аннотация: В статье проводится сопоставительный анализ и исследование некоторых фразеологических единиц русского и узбекского языков, так как фразеологизмы - одна из основных единиц языка, несущая в себе национально-культурные элементы. Сравнение фразеологизмов русского и узбекского языков помогает выявить разные ценности, присущие этим народам и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм сегодняшнего дня.

Ключевые слова: узбекский, русский язык, фразеология, сравнительное исследование, лексическая единица, дифференциация, интеграция.

Annotatsiya: Ushbu maqolada rus va o'zbek tillaridagi ayrim frazeologik birliklar qiyosiy tahlil va o'rganilgan, chunki frazeologik birliklar tilning asosiy birliklaridan biri bo'lib, milliy-madaniy elementlarni o'zida mujassam etgan. Rus va o'zbek tillaridagi frazeologik birliklarni solishtirish ushbu xalqlarga xos bo'lgan turli qadriyatlarni aniqlashga yordam beradi va bugungi kunning asosiy paradigmalaridan biri bo'lgan antropotsentrizmning rivojlanishida muhim rol o'ynaydi.

Kalit so'zlar: o'zbek, rus, frazeologiya, qiyosiy o'rganish, leksik birlik, farqlash, integratsiya.

Abstract: This article provides a comparative analysis and study of certain phraseological units in the Russian and Uzbek languages, as phraseological units are one of the fundamental units of language, embodying national and cultural elements. Comparing phraseological units in Russian and Uzbek helps to identify the different values inherent in these peoples and plays an important role in the development of anthropocentrism, one of the main paradigms of today.

Keywords: Uzbek, Russian, phraseology, comparative study, lexical unit, differentiation, integration.

Введение. Фразеологизмы являются одной из основных единиц языка, несущей в себе национально-культурные элементы. Сопоставление фразеологических единиц русского и узбекского языков помогает выявить различные ценности,

присущие этим народам, и играет важную роль в развитии антропоцентризма, одной из основных парадигм на сегодняшний день.

По словам лингвиста Дж. Бурунова, который проделал большую теоретическую и практическую работу по сравнительному изучению английского, русского и узбекского языков, сравнительная типология является частью общей лингвистической типологии, «это два или более исследования дедуктивных отдельных систем, конкретные языки, определенные категории в языках, сравнивает языковые явления в языковых системах друг с другом и создает общие типологические правила и законы. При двустороннем сравнении двух языковых, заявленный материал каждой сравниваемой языковой системы сравнивается отдельно. Учитываются особенности единства каждого слоя, взаимосвязь единиц в других слоях.

Лексика узбекского и русского языков отличается, прежде всего, тем, что эти языки принадлежат к генетически разным семьям. Хотя узбекский язык типологически включен в алтайскую языковую семью многими учеными как агглютинативный язык, генетически он принадлежит к группе тюркских языков, которые образуют отдельную семью. Основу лексического богатства нашего языка составляют общетюркские и узбекские слова. С другой стороны, русский язык принадлежит к славянской группе индоевропейской языковой семьи как типологически, так и генетически, поэтому он основан на общеславянских и древнерусских словах. Лексика обоих языков в ходе своего исторического развития претерпела различные события, и их лексическая структура состоит из слов, заимствованных из разных языков. Например, в узбекском много персидско-таджикских и арабских слов, а в русском много европейских слов. Лексика узбекского языка в основном: - общеупотребительные турецкие слова (men, biz, bosh, tog' bir, ikki, ona, ota...); - узбекские слова (ishchi, ishla, tinchlik, yoshlik, jangchi, bilim...); - арабские слова (axborot, maktab, madaniyat, adabiyot, haqiqat...); - персидско-таджикские слова (oftob, gul, dastro'mol, dutor, daraxt...); - состоит из таких слоев, как слова (samolyot, kompyuter, roman, dizayner, avtobus, trolleybus drama...). Лексические пласты русского языка: - общеупотребительные славянские слова: дом, город, голова, мать, отец, брат, день... - Древнерусские языки: галка, снегопад, добрый, потолок. - оригинальные русские слова: учитель, водитель, зарплата, раздевалка, зажигалка. - слова, выученные из других языков: кофточка, хлеб (польский), арбуз, казна (турецкий), грамота, лавр (греческий), иллюзия, компот (французский), вокзал, трамвай (английский), опера, дуэт (испанский)), и т.д. Согласно последним статистическим данным, в современном узбекском литературном языке слов, заимствованных из русского и других языков

через этот язык, составляет около 50%. Русские слова в лексике нашего языка используются как активные слова как в научно-технической литературе, так и в устной речи. Но есть некоторые отличия между узбекскими словами и русскими словами. Общеизвестно, что устные традиции народа передаются от предков к поколению, веками живут, совершенствуются, расширяются и обогащаются. Узбекский язык богат различными выражениями, пословицами и фразами, которые отражают историю, культуру, традиции и духовность нашего народа.

Лексическими единицами, состоящими из двух или более слов и имеющими одно значение, мы называем словосочетание, фразеологические единицы или фразеологизмы. Фразы обычно интерпретируются как единицы, эквивалентные одному слову (лексеме). Верно, что единицы, составляющие устойчивую комбинацию, то есть фразу, в основном представляют одно значение, концепт, но цветов и рельефов больше, чем в лексеме.

Следовательно, лексическое значение нельзя отождествлять с фразеологическим значением. В противном случае мы бы не использовали фразы для выражения концепции.

Как и во всех языках, в лексической структуре русского языка присутствуют словосочетания, которые используются в речи с разными значениями.

Структура и содержание фраз в узбекском и русском языках при сравнении выявляют следующие сходства между ними:

- 1) В обоих языках фраза состоит из двух или более слов: *adabini bermoq* - показать кузькину мать;
- 2) Эквивалент фразы или предложения: *Biri bog'dan kelsa, ikkinchisi tog'dan keladi*. -Один про Фому, а другой про Ерёму; (Здесь дан не точный перевод фраз, но русские эквиваленты).
- 3) В обоих языках фразы находятся в одной лексической единице, и слово в них нельзя изменить.
- 4) В обоих языках фразеологизмы могут выполнять синтаксическую функцию: *U doim rahbarlarning oldida dumini likillatadi*. - Он всегда вертит хвостом перед начальниками.
- 5) В обоих языках фразы не образуются в речевом процессе, а живут в языке как готовая языковая единица.

При семантическом сравнении фразеологизмов узбекского и русского языков наблюдаются следующие случаи: Некоторые узбекские фразы соответствуют русским фразам как по форме, так и по значению: *pashshaga ham ozor bermaydi* - и мухи не обидит, *ko'z qorachig'idek asramoq*- беречь как зеницу ока, *tera sochi tikka*

bo'ldi -волосы дыбом. В узбекском и русском языках слово, которое служит объектом во фразах, имеющих одинаковое значение, отличается: birovning nog'orasiga o'yunamoq - плясать под чужую дудку, rangida rang yo'q- на нём лица нет, boshi oqqan tomonga - куда глаза глядят. Хотя выражения в обоих языках семантически похожи, содержащиеся в них слова не совсем одинаковы. В таких выражениях есть разная местная и национальная колоритность: Eski hammom, eski tos. - Тот же Санька на тех же санках. To'rt tomon qibla - скатертью дорога. Nozik yeridan ushlamoq - прижать к стенке. O'zi yemas, itga bermas. - И сам не ам, и другим не дам. Ali Xo'ja-Xo'ja Ali - Что в лоб, что по лбу. Подробные фразы составляют большинство.

Явления формальности, двусмысленности, семантики и двусмысленности являются общими для всех лингвистических выражений, как и все лексические единицы. Например, русское словосочетание «пускать петуха» употребляется как в смысле «издавать тонкий звук в процессе пения», так и «поджигать, рассыпать пепел в небе», и эти два значения - «там». Термин «склонять голову» неоднозначен, так как он используется для обозначения «проиграть, быть побежденным» и «склониться». Фразы «засучив рукава» (закатка рукава) и «в поте лица» (потение) создают в русском языке смысловые отношения, в то время как «с открытой душой» (с открытой волей) и «с камнем за пазухой» (сокрытие камень за спиной) создает духовное противоречие.

Остановимся на историко-культурной основе фразеологии: Фразеология русского языка во многом опирается на православную традицию, древнерусский быт, а также литературное наследие. Например, «нести свой крест», «бить челом», «семь пятниц на неделе» отражают религиозные и социальные реалии. В узбекском языке значительное место занимают фразеологизмы, связанные с исламской культурой, восточной мудростью, семейными ценностями и хозяйственным бытом: «ko'ngli tog'dek keng» (душа широка как гора), «to'rt tomon qibla» (все стороны света – свобода выбора).

Отметим семантические параллели и различия: Многие выражения в обоих языках совпадают по значению и образности: «беречь как зеницу ока» – «ko'z qorachig'idek asramoq», «и мухи не обидит» – «pashshaga ham ozor bermaydi». Однако существуют и национально-специфичные образы. Русское «плясать под чужую дудку» имеет узбекский аналог «birovning nog'orasiga o'yunamoq», где музыкальные инструменты разные, но смысл общий.

Рассмотрим отражение национального характера: Русская фразеология часто передает философичность и эмоциональность: «сердце нараспашку», «держат камень за пазухой», «потемкинские деревни». Узбекская же демонстрирует

уважение к старшим, ценность дружбы и гостеприимство: «ona yurting – oltin beshiging» (родина – золотая колыбель), «do‘st boshiga kulfat tushsa, ko‘ngil ko‘prik bo‘lar» (другу в беде сердце станет мостом).

Какова функция фразеологии в обществе? Фразеологизмы выполняют коммуникативную, когнитивную и воспитательную функции. Они передают накопленный опыт поколений, учат беречь дружбу, уважать родину, быть честным и справедливым. В этом плане они становятся не только языковым, но и воспитательным инструментом.

Современное развитие фразеологии: В эпоху глобализации в узбекский и русский языки проникают новые выражения, связанные с интернетом, технологией и молодежной субкультурой. Однако традиционные фразеологизмы продолжают активно использоваться в литературе, СМИ, художественных произведениях. Например, в русских СМИ часто встречаются выражения «замкнутый круг», «ахиллесова пята», а в узбекской публицистике – «ko‘ngli tog‘dek keng», «el-yurt farzandi».

Заключение. Фразеология является живым отражением культуры народа. Сопоставительный анализ русского и узбекского языков показывает, что при всех различиях их объединяет стремление выразить общечеловеческие ценности – добро, дружбу, справедливость, уважение к традициям. Изучение фразеологии в сравнительном аспекте позволяет укрепить культурный диалог между народами и сохранить богатое наследие для будущих поколений.

В процессе сравнения фразеологий русского и узбекского языков выяснилось, что слова, богатые незаменимой лексикой, существуют в языках обоих народов. В процессе перевода этих фразеологизмов целесообразно передавать их значение, а не их прямой перевод.

Язык является важнейшим средством выражения культуры народа, и фразеология занимает в этом процессе особое место. Устойчивые выражения не только украшают речь, но и несут в себе огромный пласт культурно-исторической информации. Через них мы можем понять мировоззрение, ценности, образ жизни и духовные ориентиры нации.

Сравнительное изучение фразеологии русского и узбекского языков представляет интерес не только для лингвистов, но и для культурологов, этнографов и педагогов, так как выявляет как сходные черты, так и уникальные особенности, связанные с менталитетом и традициями народов.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бурунов, Дж. Основы сравнительной типологии русского и узбекского языков. – Ташкент: Издательство «Укитувчи», 1990. – 215 с. (Цитируется на странице 45).
2. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140–161.
3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с. (Методология фразеологии, применяемая для сравнительного анализа).
4. Молотков, А. И. (ред.). Фразеологический словарь русского языка. – М.: Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
5. Рахимов, С. Р. Сопоставительная фразеология русского и узбекского языков. – Ташкент: Фан, 2005. – 128 с. (Использованы классификации и примеры фразеологизмов на страницах 45-78).
6. Рахматуллаев, Ш. Современный узбекский язык. Лексикология. – Ташкент: Укитувчи, 1981. – 248 с. (Использованы сведения о лексических пластах узбекского языка на страницах 102-150).
7. Тешабаева, Д. У. Национально-культурная специфика фразеологических единиц (на материале русского и узбекского языков) // Вестник ТГПУ. – 2009. – № 5. – С. 121–124.
8. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. – М.: Астрель, 2008. – 878 с.
9. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 160 с.